МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено
на засіданні кафедри
французької та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка

Протокол № 9 від 26 червня 2023 р.

Завідувач кафедри_____Піскозуб З.Ф.

Силабус освітньої компоненти
«РЕЛІГІЙНА ФРАЗЕОЛОГІЯ В ТЕКСТАХ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ:
КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ»,
що викладається в межах освітньо-професійної програми
«Французька та друга іноземні мови і літератури»,
спеціальності 035 Філологія
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів за спеціалізацією «035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – французька»
факультету іноземних мов

Львів 2023

Назва освітньої компоненти	Релігійна фразеологія в текстах засобів масової інформації: комунікативно-прагматичний аспект
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов Кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Викладачі освітньої компоненти	Вигнанська Ірина Михайлівна кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій Вигнанська Ірина Михайлівна - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Контактна інформація викладачів	Iryna.Vygnanska@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/vyhnanska-iryna-myhajlivna
Консультації з питань навчання відбуваються	Консультації в день проведення практичних або лекційних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації у Skype, Telegram, на платформі ZOOM або інших ресурсах при взаємній згоді здобувача та викладача
Сторінка освітньої компоненти	035 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька: французька та друга іноземні мови і літератури - Факультет іноземних мов (lnu.edu.ua)
Інформація про освітню компоненту	Освітня компонента **«Релігійна фразеологія в текстах засобів масової інформації: комунікативно-прагматичний аспект»**, яка є вибірковою компонентою освітньо-професійної програми «Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти, розроблена таким чином, щоб надати здобувачам необхідні знання, обов'язкові для оволодіння основними теоретичними та методологічними засадами дослідження релігійної фразеології в сучасному мовознавстві, комунікативній лінгвістиці. Освітня компонента передбачає комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації, виявлення чинників впливу текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер, а також джерел оновлення структури релігійних фразеологічних одиниць, як результат постійних змін компонентів і структурно-семантичних трансформацій. Освітня компонента складається з практичних та лекційних занять, що дозволить проаналізувати сучасні теорії та методи лінгвопрагматики, системного дослідження

	релігійної фразеології у засобах масової інформації, розглянути релігійні фразеологічні одиниці як універсалії мас-медійної комунікації, об'єктивувати стилістичний потенціал фразеологічної одиниці у медіатексті з метою розширення уявлення про еволюційні процеси релігійної фразеології. Лінгвістичний компонент допоможе здобувачам визначити структурно-семантичні особливості релігійних фразеологічних одиниць, їх відтворення у лінгвістичній теорії, прослідкувати на прикладах формування нових значень шляхом концептуальної інтеграції при структурно-смислових трансформаціях, виявити міжмовну типологію, джерела оновлення структур релігійних фразеологічних одиниць, лінгвокогнітивних та соціолінгвістичних особливостей формування фразеологічних інновацій.
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента **«Релігійна фразеологія в текстах засобів масової інформації:- комунікативно-прагматичний аспект»** є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми **Французька та друга іноземні мови і літератури,** другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності **035 Філологія** спеціалізації **035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька,** яка викладається у 3 семестрі (2 курс магістр) в обсязі **3,5 кредити** (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) Програма має загальноосвітнє значення і забезпечує всебічну підготовку та закладає основу для опанування знаннями з релігійної фразеології французької мови, формує вміння й навички доречно й правильно вживати релігійні фразеологічні одиниці у текстових фрагментах засобів масової інформації, визначати кореляцію їх тлумачень, характер синонімічних зв'язків.
Мета та цілі освітньої компоненти	Метою вивчення вибіркової освітньої компоненти **«Релігійна фразеологія в текстах масової інформації: комунікативно-прагматичний аспект»** є навчити здобувачів застосовувати на практиці теоретичні методи лінгвопрагматики, проводити системний аналіз релігійних фразеологічних одиниць з урахуванням принципів когнітивної парадигми, факторів когнітивнокомунікативного та дискурсивно-прагматичного характеру; визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу; простежити закономірності трансформованого фразеотворчого розвитку, представити мовні та позамовні чинники у формуванні нових релігійних значень; здійснити узагальнення щодо осмислення ролі релігійних фразеологічних одиниць у механізмах фразеотворення та виявити притаманні їм комунікативно-прагматичні домінанти. Завдання освітньої компоненти передбачають вироблення практичних навичок різнорівневого аналізу релігійної фразеології у текстах масової інформації, удосконалення здатності до пошуку, систематизації та критичного аналізу інформації. **Цілі** освітньої компоненти: надати здобувачам вищої освіти необхідні знання, обов'язкові для того, щоб - ознайомити здобувачів з особливостями творення релігійних фразеологічних одиниць у французькій мові, ознаками та функціями в мовленні; науковими підходами до аналізу та структурування релігійних фразеологічних одиниць; - навчити здобувачів застосовувати на практиці теоретичні методи дослідження лінгвопрагматики; аналізувати публіцистичний дискурс у лінгвістичній теорії, його структурні особливості, лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри; - оволодіти теоретичними та методологічними засадами дослідження релігійної фразеології в сучасному мовознавстві, комунікативній лінгвістиці; - надати здобувачеві ґрунтовні знання про ознаки релігійних фразеологічних одиниць, їхні функції в мовленні, види фразеологічних одиниць за семантичною злитістю; - збагачувати й активізувати фразеологічний запас, сприяти оволодінню мовленнєвим

	етикетом, засобами релігійної фразеології; - проводити системний аналіз релігійних фразеологічних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасних текстів засобів масової інформації; - дослідити релігійні фразеологічні одиниці у знаковому національно-культурному «просторі»; національно-прецедентні феномени в публіцистичному дискурсі; - представити приклади семантичного переосмислення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації (когнітивна метафора/метонімія); - виокремлювати та класифікувати явища варіативності та синонімії, визначати парадигматичні відношення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації; - формувати вміння й навички доречно й правильно вживати релігійні фразеологічні одиниці в різноманітних ситуаціях спілкування, користуватися фразеологічними словниками та довідниками; - аналізувати французькі текстові фрагменти засобів масової інформації.
Література для вивчення освітньої компоненти	**Основна** 1. Paolo Frassi Phraséologie et Terminologie. Hardcover, 2023. – 260p. 2. Coca Monica La variation et la variété de la terminologie chrétienne dans le discours public et dans le texte journalistiques, Univ. Européenne, 2023. – 224p. 3. Cottin, J. Les symboles bibliques dans la publicité: développement, contextes, conflits. Revue de communication sociale et publique, 2022. – 32p. 4. Isabel González Rey La phraséologie du français (3e édition, revue et augmentée) - Toulouse: Presses universiaires du Midi, 2021. – 280 p. 5. Salaj Mejri, Luis Meneses-Lerin, Brigitte Buffard-Moret La phraséologie française en questions. – Paris : Ed. Hermann, 2020. – 465p. **Допоміжна** 1. Isabel González Rey, Bárdosi, Vilmos Dufays Nouveau phraséotext - Le français idiomatique: une double méthode de phraséodidactique et de phraséotraduction, 2023. – 34p 2. Céline Bonato. Pragmatique des locutions figuratives : compréhension et usage. Sciences de l'Homme et Société. 2020. – 128p. 3. William W. Klein, Craig L. Blomberg, Robert L. Hubbard Jr. Introduction to Biblical Interpretation.- 3rd Edition. 2017. - 563p. 4. Soued A. Les symboles dans la Bible /Albert Soued // Lecture de la Bible à travers les principaux symboles de la tradition juive. – Paris : Grancher, 2012. – 398 p. 5. Barr J. The Semantics of Biblical Language Logos Research Edition, 2015. – 319 p. 6. Carpa Antonella, Traduttore traditore: de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature. Revue Interdisciplinaire "Textes & contextes" [en ligne], 2011: "Stéréotypes en langue et en discours". https://revuesshs.ubourgogne.fr/textes&contextes/document.php? 7. Cossette, C. L'allusion biblique comme axe persuasif en publicité. Communication et organisation, mis en ligne le 26 mars 2012: http://journals.openedition.org/communicationorganisation/1852 8. Cottin, J. et Walbaum, R. Dieu et la pub! Paris, Presses bibliques universitaires-Cerf, 2000. – 108p. 9. Diel P. Le symbolisme dans la Bible Paris: Payot & Rivage, 2003. – 301p. 10. Jean C. Bologne Expressions d'origine biblique – Paris.: Larousse., 2000. – 290 p. 11. Lugrin G., Molla S. Dieu Otage de la pub / Gilles Lugrin, Serge Molla. Montréal: Ed.

	Albor et Fides. 2008. - 205p. 12. Lugrin G. Généralité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Ed. Peter Lang coll. «Publications Universitaires Européennes», 2006. – 487p. 13. Meunier F., Grange S. Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Amsterdam, 2008. - 273 p. 14. Olivier Soutet, Inès Sfar, Salah Mejri Phraséologie et discours, 2018. – 450p. 15. Баран Я.А., Зимомря М.І. Фразеологія: знакові величини / Я.А.Баран, М.І.Зимомря, О.М.Білоус, І.М.Зимомря. Навчальний посібник для здобувачів факультетів іноземних мов - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 256с. **Словники та довідники** 1. Dictionnaire des expressions idiomatiques courantes en français, anglais et allemand / Jean Piètre-Cambacédès - BoD - Books on Demand, 2023 – 292p. 2. Nouveau dictionnaire biblique Révisé et augmenté / Alfred Kuen. –Éditeur : Emmaüs. 2022. – 1364p. 3. La Sainte Bible: Louis Segond 1910 (L'Ancien et le Nouveau Testament). 2021. – 2740 p. 4. Le grand dictionnaire de la Bible Editions Excelsis; 2020. –1808p. 5. Dictionnaire culturel de la Bible / Danielle Fouilloux, Annie Langlois, Alice Le Moigné, Françoise Spiess - Éditeur : Paris, Perrin, 2010 - 624 p. 6. Dictionnaire biblique culturel et littéraire / Chantal Labre.- Colin,2008 – 320p. 7. Dictionnaire des noms propres de la Bible / Olivier Odelain, Raymond Seguineau. – Paris : Éd. Cerf-Desclée de Brouwer, 2002. – 518 p. 8. Dictionnaire encyclopédique de la Bible / Pierre Norma. – Brepols., 2002. – 1373 p. **Інтернет джерела** https://www.ktotv.com/emissions/dieu-dans-la-pub https://citepubcitecom.wordpress.com/2013/02/03/religion-et-pub-quel-scandale/ https://www.rtl.fr/culture/medias-people/expressions-religieuses-7793323009 https://imagesetsociete.org/conference/dieu-otage-de-la-pub-references-religieuses-dans-la-publicite/ http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=237 https://revuesshs.ubourgogne.fr/textes&contextes/document.php http://wwwling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy2008.pdf http://journals.openedition.org/linx/283
Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	3 семестр - 3,5 кредити ЄКТС Загальна кількість годин - 105 год. З них 21 год. – лекції, 14 год. – практичні та 70 год. – самостійна робота
Очікувані результати навчання	Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде: **Знати:** • властивості релігійних фразеологічних одиниць, джерела походження та класифікацію, еволюційні шляхи розвитку; • комунікативно-прагматичні та структурно-семантичні особливості функціонування релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації, закономірності їхнього трансформованого розвитку; • основні способи перекладу фразеологічних одиниць у релігійних текстах та сучасних текстах засобів масової інформації, ознаки інтертекстуальності; • особливості творення релігійних фразеологічних одиниць у французькій мові,

	ознаки та функції в мовленні; методи системного дослідження релігійної фразеології у засобах масової інформації; • фразеологічні модифікації та утворення нових фразеологічних одиниць шляхом концептуальної інтеграції; напрями вторинних фразеотворень; • головні чинники, що впливають на ступінь активності вживання та сприяють процесу фразеологізації; • засоби вираження та інтенсифікації оцінно-емотивної домінанти релігійних фразеологічних одиниць; • мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів релігійного тексту; • інноваційну фразеологічну вербалізацію (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри); • міжмовну типологію та джерела оновлення структури релігійних фразеологічних одиниць, як результат структурно-семантичних трансформацій; • національно - прецедентні феномени релігійного когнітивного простору в публіцистичному дискурсі **Вміти:** • застосовувати комплексний аналіз релігійної фразеології в сучасному мовознавстві, адаптувати й доповнювати його методику і процедуру відповідно до мети освітньої компоненти з урахуванням специфіки досліджуваного матеріалу; • виявляти концептуально-семантичні властивості релігійної фразеології, основні характеристики картини світу у свідомості її носів; • систематизувати та досліджувати лексико-граматичні, функціонально-семантичні, асоціативні та словотвірні характеристики та особливості релігійної фразеології; • аналізувати комунікативно-прагматичні та структурно-семантичні особливості релігійної фразеології, функціонування одиниць у текстах реклами, інтернет-джерелах та медійних заголовках; • здійснювати типологію релігійної фразеології, доповнювати її класифікацією конверсійних і композиційних моделей творення; • досліджувати особливості вторинної метакомунікації релігійних мотивів в медійних заголовках та рекламних текстах; • оволодіти методологічними засадами дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури; простежити розвиток еволюційних процесів релігійної французької фразеології та культурно-комунікативну концепцію мовця; • аналізувати сучасні теорії, методи системного дослідження релігійної фразеології у засобах масової інформації; • прослідковувати хронологію активності використання релігійних фразеологічних одиниць у сучасних текстах засобів масової інформації; визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу; • порівнювати методи дослідження релігійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві; • досліджувати релігійні фразеологічні одиниці у знаковому національно-культурному “просторі”; виявити національно - прецедентні феномени; • представити та проаналізувати предметно-поняттєву класифікацію релігійних фразеологічних одиниць у лексикографічних джерелах; • виявляти міжмовну типологію та джерела оновлення структури релігійних фразеологічних одиниць, як результат постійних змін компонентів і структурно-

	семантичних трансформацій; простежувати закономірності їх трансформованого фразеотворчого розвитку в результаті процесів второнних фразеотворень, відношення фразеотворення та текстотворення; • порівнювати та простежувати залежність між активацією функціонування фразеологічних одиниць у текстах оригіналу та сучасних текстах засобів масової інформації, визначати кореляцію їх тлумачень, шляхи аналізу та перекладу; аналізувати французькі текстові фрагменти засобів масової інформації; • розмежовувати узуальну та оказіональну варіантність в результаті процесів вторинного фразеотворення; здійснювати порівняльний аналіз традиційної релігійної форми фразеологічних одиниць з її оказіональним варіантом; • визначати мовні механізми структурно-смислових трансформацій релігійних фразеологічних одиниць внаслідок синтагматичних та парадигматичних віднощень між одиницями. Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою: ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9. Орієнтування у лінгвокультурних особливостях країн, мови яких вивчаються. У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою: ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
Ключові слова	Релігійні фразеологічні одиниці, тексти засобів масової інформації, вторинне фразеотворення, лінгвокогнітивний та ссоціолінгвістичний параметри, структурно-смислові трансформації, оказіональний варіант, кореляція тлумачень, дефразеологізація, комунікативно-прагматичний аспект, концептуально-семантичні властивості, національно-прецедентні феномени, релігійний когнітивний простір, оцінно-емотивна домінанта, когнітивна метафора, фразеологічна інновація.
Формат та форма навчання	Денна форма
	Проведення лекцій та консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подано у СХЕМІ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (Додаток 1)

	Змістовий модуль 1. Релігійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови. Комунікативно-прагматичний аспект. Тема 1. Теоретичні та методологічні засади дослідження релігійної фразеології в сучасному мовознавстві / комунікативна лінгвістика. Лінгвістичні школи. Тематична репрезентативність релігійних фразеологічних одиниць у лексикографічних джерелах. Тема 2. Диференційні ознаки текстів засобів масової інформації. Лінгвістична парадигма. Комунікативно-прагматичний аспект інтерпретації релігійних фразеологічних одиниць в сучасних текстах засобів масової інформації. Публіцистичний дискурс у призмі лінгвопрагматики. Тема 3. Релігійні фразеологічні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Мовні та позамовні чинники процесу фразеологізації фрагментів релігійних текстів. Реалії: шляхи аналізу та способи перекладу релігійних фразеологічних одиниць у текстових фрагментах засобів масової інформації, кореляція тлумачень. Фразеологічні одиниці в текстах засобів масової інформації як вияви інтертекстуальності. Тема 4. Індивідуально-авторські інновації. Національно-прецедентні феномени релігійного когнітивного простору в публіцистичному дискурсі. Вербалізація елементів національної когнітивної бази. Лінгвокультурологічні дослідження. Тема 5. Медійна фразеологія та категорія експресивності: стилістичні взаємозалежності. Засоби вираження та інтенсифікації оцінно-емотивної домінанти релігійних фразеологічних одиниць. **Змістовий модуль 2.** Структурно-смислові модифікації релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Лінгвокогнітивний аспект. Тема 1. Структурно-семантичні особливості релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Закономірності трансформованого фразеотворчого розвитку релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Тема 2. Образність релігійних фразеологічних одиниць. Семантичне переосмислення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації (когнітивна метафора/метонімія). Семантична деривація, транссемантичність, трансфункціональність, десемантизація та ресемантизація. Релігійні фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом. Символізація власної назви. Тема 3. Структурно-смислові модифікації релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Формування нових релігійних значень шляхом концептуальної інтеграції при структурно-смислових трансформаціях релігійних фразеологічних одиниць. Заміна (субституція), розширення структури, фразеологічна контамінація дефразеологізація, буквалізація значення, подвійна актуалізація. Тема 4. Інноваційна фразеологічна вербалізація (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри). Фразеологічна деривація (прогресивна афіксальна фразеологічна деривація, субституттивна афіксальна фразеологічна деривація, регресивна афіксальна фразеологічна деривація та безафіксальна фразеологічна деривація (фразеологічна конверсія)). Тема 5. Синонімія та варіативність релігійних фразеологічних одиниць. Виокремлення та класифікація явищ. Парадигматичні відношення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації.
Підсумковий контроль,	Екзамен в кінці 3 семестру - комбінований

форма	
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачам необхідно володіти рівнем мовної компетенції С1 згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти. Знання, вміння, компетентності, програмні результати навчання, здобуті під час вивчення освітніх компонентів «Перша іноземна мова (французька)», «Стилістика (французької мови)», «Лексикологія (французької мови)», «Історія мови (французької мови)» «Вступ до мовознавства», «Вступ до спеціальності», «Теорія і практика перекладу (французької мови)», «Зіставна фразеологія», «Філологічний аналіз художнього тексту», а також «Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації» другого (магістерського) рівня вищої освіти
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання освітньої компоненти	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки, навчальні спільноти і т. д.), проектно-орієнтоване навчання, опорні конспекти лекцій, мультимедійні таблиці, самооцінювання Інтерактивні методи: кооперативне навчання (робота в групах, пара, коло ідей), колективно-групове навчання (мозковий штурм), ситуативне моделювання (глобальна симуляція) Діалогічні методи: дискусії, презентації, усне опитування. Практичні методи: виконання індивідуальних практичних завдань.
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни, а саме: комп’ютер, загальновживані комп'ютерні програми і операційні системи, проєктор, аудіо обладнання, використання платформ Zoom, Microsoft Teams, робота з відкритими базами даних навчально-методичних матеріалів, робота з онлайн-інструментами для створення презентацій та навчальних завдань (Kahoot, Google form, Prezi, Quizlet, Easy Test Maker, Wooclap, Online Test Pad та інші).
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності	Оцінювання знань здобувача вищої освіти здійснюється за 100-бальною шкалою Бали нараховуються за наступним співвідношенням: практичні/самостійні: 100 % семестрової оцінки: максимальна кількість балів при оцінюванні знань здобувачів з освітньої компоненти, яка завершується заліком, становить 100 балів, При оформленні документів використовується таблиця відповідності оцінювання знань здобувачів за різними системами. Протягом семестру проводиться не менше двох модулів, письмових робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін. Оцінювання знань здобувачів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль. **Проміжний контроль** здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань здобувачів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу,

індивідуальних особливостей здобувачів та інших факторів.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу здобувача.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь здобувачів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок здобувачів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння здобувачем теоретичного та практичного програмного матеріалу з освітньої компоненти за певний відрізок навчального процесу, здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік проводиться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік), усних завдань (усний залік) або їх комбінації (комбінований залік). Зміст завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання презентаційних / проектних робіт, виступів та усної відповіді за 100 бальною шкалою у семестр.

1.Усне опитування за темами лекційних та практичних занять
змістового модуля 1– **5 балів за кожну тему.**
змістового модуля 2– **5 балів за кожну тему.**
2. Міні-презентація/проект за темами
змістового модуля 1 – **10 балів**;
змістового модуля 2 – **10 балів.**
3. Письмове тестування за темами лекційних та практичних занять
змістового модуля 1 – **15 балів**;
змістового модуля 2 – **15 балів.**

Поточне тестування та самостійна робота											Підсумковий тест (залік)	Сума
	Змістовий модуль №1					**Змістовий модуль №2**					Залік виставляється за результатами семестру	100
	Т1	**Т2**	**Т3**	**Т4**	**Т5**	**Т1**	**Т2**	**Т3**	**Т4**	**Т5**		
Усне опитування	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		
Міні-презентація/ проект	10					10						
Письмове підсумкове тестування	15					15						

	Письмові роботи: Очікується, що здобувачі вищої освіти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі відвідають усі лекції і практичні зайняття освітньої компоненти. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність здобувача під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Питання до заліку.	1. Релігійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови. Комунікативно-прагматичний аспект. Теоретичні та методологічні засади дослідження релігійної фразеології в сучасному мовознавстві 2. Диференційні ознаки текстів засобів масової інформації. Публіцистичний дискурс у призмі лінгвопрагматики. Когнітична теорія дискурсу. 3. Мовні та позамовні чинники процесу фразеологізації Фразеологічні одиниці в текстах засобів масової інформації як вияви інтертекстуальності. 4. Національно-прецедентні феномени релігійного когнітивного простору в публіцистичному дискурсі. Лінгвокультурологічні дослідження. 5. Медійна фразеологія та категорія експресивності Засоби вираження оцінно-емотивної домінанти релігійних фразеологічних одиниць. 6. Структурно-смислові модифікації релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Лінгвокогнітивний аспект. 7. Семантичне переосмислення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації (когнітивна метафора/метонімія). 8. Структурно-смислові трансформації релігійних фразеологічних одиниць. 9. Інноваційна фразеологічна вербалізація. Фразеологічна деривація 10.Синонімія та варіативність релігійних фразеологічних одиниць. Парадигматичні відношення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітньої компоненти буде надано після завершення освітньої компоненти.

Додаток 1

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Релігійна фразеологія в текстах засобів масової інформації: комунікативно-прагматичний аспект»,

що викладається в межах освітньо-професійної програми
«Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів зі спеціальності **035 Філологія** за спеціалізацією
035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»

3 семестр магістратури (2023-2024 навчальний рік)

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання

Тиж.1	Релігійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови. Комунікативно-прагматичний аспект. Теоретичні та методологічні засади дослідження релігійної фразеології в сучасному мовознавстві Комунікативна лінгвістика. Наукові підходи до аналізу релігійних фразеологічних одиниць в українському та зарубіжному мовознавстві Еволюційні процеси релігійної фразеології, основні властивості, функціональні параметри.	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	***1-ий тиждень***
	Аналіз матеріалу згідно проблематики лекції з урахуванням специфіки досліджуваного матеріалу Тематична репрезентативність релігійних фразеологічних одиниць у лексикографічних джерелах. (предметно-поняттєва класифікація)	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Відповіді на запитання у формі індивідуальної доповіді чи презентації	
Тиж.2	Диференційні ознаки текстів засобів масової інформації. Типологізація жанрів. Лінгвістична парадигма. Комунікативно-прагматичний аспект інтерпретації релігійних фразеологічних одиниць в сучасних текстах засобів масової інформації. Публіцистичний дискурс у призмі лінгвопрагматики. Когнітивна теорія дискурсу	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення исципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	***2-ий тиждень***
	Релігійні фразеологічні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Мовні та позамовні чинники процесу фразеологізації фрагментів релігійних текстів. Фразеологічні одиниці в текстах засобів масової інформації як вияви	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	

	інтертекстуальності.				
	Аналіз матеріалу згідно проблематики лекції Реалії: шляхи аналізу та способи перекладу релігійних фразеологічних одиниць у текстових фрагментах засобів масової інформації різної жанрово-стилістичної належності, кореляція тлумачень.	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Відповіді на запитання у формі індивідуальної доповіді чи презентації	
Тиж.3	Індивідуально-авторські новації. Національно-прецедентні феномени релігійного когнітивного простору в публіцистичному дискурсі. Культурно-національна конотація. Релігійний складник мовної картини світу. Вербалізація елементів національної когнітивної бази. Лінгвокультурологічні дослідження.	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	***3-ий тиждень***
	Медійна фразеологія та категорія експресивності: стилістичні взаємозалежності. Засоби вираження та інтенсифікації оцінно-емотивної домінанти релігійних фразеологічних одиниць. Пейоративна та меліоративна маркованість	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	
	Аналіз текстового матеріалу у знаковому національно-культурному “просторі”, виявлення культурно-національної конотації; національно - прецедентних феноменів	Практичне заняття	«Література для вивчення дисципліни»	Відповіді на запитання у формі індивідуальної доповіді чи презентації	
	Письмове підсумкове тестування	Виконання тестових завдань у письмовій формі.			
Тиж.4	Структурно-семантичні особливості релігійних	Лекційне	Див. пункт «Література	Конспектування, діалог з	***4-ий***

	фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Лінгвокогнітивний аспект.	заняття	для вивчення дисципліни»	викладачем, дискусія	***тиждень***
	Формування нових релігійних значень шляхом концептуальної інтеграції при структурно-смислових трансформаціях релігійних фразеологічних одиниць. Дексико-граматичні, функціонально-семантичні, асоціативні, словотвірні характеристики та особливості релігійної фразеології Заміна (субституція), розширення структури, фразеологічна контамінація дефразеологізація, буквалізація значення, подвійна актуалізація	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	
	Аналіз матеріалу згідно проблематики лекції Структурно-смислові модифікації релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації, закономірності їх трансформованого фразеотворчого розвитку в результаті процесів второнних фразотворень. Вторинна метакомунікація. Узуальна та оказіональна варіантність.	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання індивідуальних практичних завдань у письмовій формі Відповіді на запитання у формі індивідуальної доповіді	
Тиж.5	Образність релігійних фразеологічних одиниць. Семантичне переосмислення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації (когнітивна метафора/метонімія)	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	***5-ий тиждень***
	Семантична деривація, транссемантичність, трансфункціональність, десемантизація та ресемантизація.	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	

	Аналіз матеріалу згідно проблематики лекції Релігійні фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом. Символізація релігійної власної назви.	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Відповіді на запитання у формі індивідуальної доповіді чи презентації	
Тиж.6	Інноваційна фразеологічна вербалізація (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри).	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	***6-ий тиждень***
	Аналіз текстового матеріалу згідно проблематики лекції Фразеологічна деривація (прогресивна афіксальна фразеологічна деривація, субституттивна афіксальна фразеологічна деривація, регресивна афіксальна фразеологічна деривація та безафіксальна фразеологічна деривація (фразеологічна конверсія)).	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання індивідуальних практичних завдань у письмовій формі	
Тиж.7	Синонімія та варіативність релігійних фразеологічних одиниць. Виокремлення та класифікація явищ. Полісемантичні системні зв'язки релігійних фразеологічних одиниць.	Лекційне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Конспектування, діалог з викладачем, дискусія	***7-ий тиждень***
	Аналіз текстового матеріалу згідно проблематики лекції Парадигматичні відношення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Перспективні напрями дослідження релігійної лексики у текстах засобів масової інформації	Практичне заняття	Див. пункт «Література для вивчення дисципліни»	Виконання індивідуальних практичних завдань у письмовій формі	
	Підсумковий контроль Виставлення залікових оцінок	Контрольна підсумкова робота		Виконання тестових завдань у письмовій формі	

Самостійна робота

Самостійна робота здобувача є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою освітнього процесу освітньої компоненти. Зміст самостійної роботи визначається робочою навчальною програмою, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача та складається з таких видів роботи:

- індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання сучасних публіцистичних видань;
- консультування з літературно-критичними джерелами;
- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичного плану;
- переклад фразеологічних релігійних одиниць у текстових фрагментах засобів масової інформації;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань освітньої компоненти;
- читання адаптованих і неадаптованих творів літератури франкомовних країн;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до модульних і комплексних контрольних робіт.
-

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси), робота з лексикографічними джерелами, Релігійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови. Комунікативно-прагматичний аспект. Теоретичні та методологічні засади дослідження релігійної фразеології в сучасному мовознавстві (ЗМ1 Т1)	7
2	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси). Диференційні ознаки текстів засобів масової інформації. Лінгвістична парадигма. Комунікативно-прагматичний аспект інтерпретації релігійних фразеологічних одиниць в сучасних текстах засобів масової інформації. Публіцистичний дискурс у призмі лінгвопрагматики. Когнітивна теорія дискурсу. (ЗМ1 Т2)	7
3	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Релігійні фразеологічні одиниці: особливості інтерпретації тексту. Мовні та позамовні чинники процесу фразеологізації фрагментів релігійних текстів. Фразеологічні одиниці в текстах засобів масової інформації як вияви інтертекстуальності. (ЗМ1 Т3)	7

4	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Індивідуально-авторські новації. Національно-прецедентні феномени релігійного когнітивного простору в публіцистичному дискурсі. Вербалізація елементів національної когнітивної бази. Лінгвокультурологічні дослідження (ЗМ1 Т4)	7
5	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Медійна фразеологія та категорія експресивності: стилістичні взаємозалежності. Засоби вираження та інтенсифікації оцінно-емотивної домінанти релігійних фразеологічних одиниць. (ЗМ1 Т5)	7
6	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Структурно-семантичні особливості релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації (некомунікативні / комунікативні релігійні фразеологічні одиниці). Закономірності трансформованого фразеотворчого розвитку релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. (ЗМ2 Т1)	7
7	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Образність релігійних фразеологічних одиниць. Семантичне переосмислення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації (когнітивна метафора/метонімія). Семантична деривація, транссемантичність, трансфункціональність, десемантизація та ресемантизація. Релігійні фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом. Символізація власної назви. (ЗМ2 Т2)	7
8	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Структурно-смислові модифікації релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. Формування нових релігійних значень шляхом концептуальної інтеграції при структурно-смислових трансформаціях релігійних фразеологічних одиниць. Заміна (субституція), розширення структури, фразеологічна контамінація дефразеологізація, буквалізація значення, подвійна актуалізація. (ЗМ2 Т3)	7
9	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Інноваційна фразеологічна вербалізація (лінгвокогнітивний та	7

	соціолінгвістичний параметри). Фразеологічна деривація (прогресивна афіксальна фразеологічна деривація, субституативна афіксальна фразеологічна деривація, регресивна афіксальна фразеологічна деривація та безафіксальна фразеологічна деривація (фразеологічна конверсія)). (ЗМ2 Т4)	
10	Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання текстів засобів масової інформації (медіа, онлайн ресурси) Синонімія та варіативність релігійних фразеологічних одиниць. Виокремлення та класифікація явищ. Парадигматичні відношення релігійних фразеологічних одиниць у текстах засобів масової інформації. (ЗМ2 Т5)	7
	Разом	**70**